



ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРЫ
И КРИТИКИ
ИЗДАНИЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИЗДАТЕЛЬСТВО

журнал
критики и литературоведения

ВОПРОСЫ литературы

Март — Апрель 2013



Главный редактор
И. О. ШАЙТАНОВ

РЕДАКЦИОННАЯ
КОЛЛЕГИЯ:

К. М. Азадовский, А. Д. Алехин, Н. А. Анастасьев,
С. Г. Бочаров, Г. Г. Красухин,
Ю. В. Манн, В. Л. Махлин, Б. М. Сарнов,
Е. Ю. Сидоров, А. М. Турков, К. Эмерсон

РЕДАКЦИЯ:

Н. Н. Юргенева (отдел русской классической литературы),
Т. В. Еремеева (редактор),
Е. М. Луценко (отдел библиографии),
Е. А. Погорелая (ответственный секретарь),
С. А. Чередниченко (заведующий редакцией),

И. Ю. Ковалева (директор)

Учредители: РОФ «Литературная критика»,
редакция журнала критики и литературоведения
«Вопросы литературы»

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ № ФС 77-47288 от 17 ноября 2011 г.

Выражаем благодарность за финансовую поддержку,
которую оказывают журналу Министерство культуры РФ и
Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям.

16+

© Журнал «Вопросы литературы», 2013
Научная библиотека
Нижегородского государственного
лингвистического университета
им. Н.А. Добролюбова

СОДЕРЖАНИЕ

9 Шекспир — *urbi et orbi*

История идей

- 11 В. МАХЛИН. «Современность» в круге понимания. *К семантике «нового» в Новое время*

Филология в лицах

- 20 Б. КАГАНОВИЧ. А. А. Смирнов и пастернаковские переводы Шекспира

Шекспировская мастерская

- 72 И. ШАЙТАНОВ. Обстоятельства и проблемы творческой биографии Шекспира (до 1594 года)

Статьи из Шекспировской энциклопедии

- 110 А. СТАНКЕВИЧ. Н. С. Лесков
113 С. САПОЖКОВ. К. Р.
121 Т. ЩЕДРИНА. Г. Г. Шпет
129 К. ЭМЕРСОН. С. Д. Кржижановский
137 А. СЕРГЕЕВА-КЛЯТИС. Б. Л. Пастернак
145 Е. ЛУЦЕНКО. Д. Д. Шостакович
148 Е. ПОГОРЕЛАЯ. И. А. Бродский

Сравнительная поэтика

- 154 К. СТЕПАНЯН. Достоевский и Шекспир. *Герои и авторы в «большом времени»*
184 Е. ЛУЦЕНКО. «Око за око», или Двое из дома Капулетти. *Комментарий к одной шекспировской сцене*

Зарубежная литература

- 201 К. КАШЛЯВИК. Библия Пор-Рояля на перекрестке языков и культур

Главный редактор
И. О. ШАЙТАНОВ

РЕДАКЦИОННАЯ
КОЛЛЕГИЯ:

К. М. Азадовский, А. Д. Алехин, Н. А. Анастасьев,
С. Г. Бочаров, Г. Г. Красухин,
Ю. В. Манн, В. Л. Махлин, Б. М. Сарнов,
Е. Ю. Сидоров, А. М. Турков, К. Эмерсон

РЕДАКЦИЯ:

Н. Н. Юргенева (отдел русской классической литературы),
Т. В. Еремеева (редактор),
Е. М. Луценко (отдел библиографии),
Е. А. Погорелая (ответственный секретарь),
С. А. Чередниченко (заведующий редакцией),

И. Ю. Ковалева (директор)

Учредители: РОФ «Литературная критика»,
редакция журнала критики и литературоведения
«Вопросы литературы»

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПМ № ФС 77-47288 от 17 ноября 2011 г.

Выражаем благодарность за финансовую поддержку,
которую оказывают журналу Министерство культуры РФ и
Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям.

© Журнал «Вопросы литературы», 2013
16+ Нижегородского государственного
лингвистического университета
им. Н.А. Добролюбова

СОДЕРЖАНИЕ

9 Шекспир — *urbi et orbi*

История идей

11 В. МАХЛИН. «Современность» в круге понимания. *К семантике «нового» в Новое время* ✓

Филология в лицах

20 Б. КАГАНОВИЧ. А. А. Смирнов и пастернаковские переводы Шекспира ✓

Шекспировская мастерская

72 И. ШАЙТАНОВ. Обстоятельства и проблемы творческой биографии Шекспира (до 1594 года) ✓

Статьи из Шекспировской энциклопедии

110 А. СТАНКЕВИЧ. Н. С. Лесков

113 С. САПОЖКОВ. К. Р.

121 Т. ЩЕДРИНА. Г. Г. Шпет

129 К. ЭМЕРСОН. С. Д. Кржижановский

137 А. СЕРГЕЕВА-КЛЯТИС. Б. Л. Пастернак

145 Е. ЛУЦЕНКО. Д. Д. Шостакович

148 Е. ПОГОРЕЛАЯ. И. А. Бродский

Сравнительная поэтика

154 К. СТЕПАНЯН. Достоевский и Шекспир. *Герои и авторы в «большом времени»*

184 Е. ЛУЦЕНКО. «Око за око», или Двое из дома Капулетти. *Комментарий к одной шекспировской сцене* ✓

Зарубежная литература

201 К. КАШЛЯВИК. Библия Пор-Рояля на перекрестке языков и культур ✓

Литературное сегодня

Поэзия в ситуации после-пост-модерна

- 216 **Е. АБДУЛЛАЕВ.** Десятилетие поэзии — или прозы? ✓
241 **Е. КОНОВАЛОВ.** Поэзия и ее новые имена ✓

В творческой мастерской

- 266 **С. ВОЛКОВ.** «Пасынок державы дикой». *Беседу вела Ирина Чайковская*

Век минувший

Портретная галерея

- 315 **Г. ЕВГРАФОВ.** Из «Воспоминаний о Давиде Самойлове»
337 **В. АМУРСКИЙ.** «Всё у меня о России...» *Вспоминала Владимир Соколов*

Над строками одного произведения

- 361 **Е. ЦРАГОВИЦ.** Два разных поджака, Или о чем Окуджава написал песню «Старый поджак»

Публикации. Воспоминания. Сообщения

- 364 **В. КАНТОР.** Русский европеец и закат Европы. *Письмо Ф. Степуна — О. Шпеглеру (перевод с немецкого Р. Гергеля, публикация и комментарии В. Кантора)*
380 «Жадность стиховеда и стихолюбца». *Переписка А. П. Квятковского и М. Л. Гаспарова. Публикация Я. Квятковского, вступительная статья, подготовка текста, комментарии И. Роднянской*

История русской литературы

Синтез искусств

- 427 **Ф. МАКАРИЧЕВ.** Сценарная полифония в романах Достоевского ✓
439 **К. БАРШТ.** О сосуде с елеем Исаии Отпельника и о преднамеренном бурлеске капитана Лебядкина

Тезаурус: «художественная аура»

- 464 **Е. СТЕПАНЯН-РУМЯНЦЕВА.** Словесное и пластическое в «Подростке» ✓

Свободный жанр

- 481 **М. БЕЛЕНЬКАЯ.** Неправильная рецензия бывшей учительницы

Книжный разворот

- 492 Гамлет. Вариации: по страницам русской поэзии (Л. ЕГОРОВА); Томас Кид. Испанская трагедия (И. ШАЙТАНОВ); Asloob Ahmad Ansari. The Existential Dramaturgy of William Shakespeare: Character Created through Crisis (Н. ЗЕЛЕЗИНСКАЯ); М. Д. Амирханян. А. С. Пушкин и Армения (С. КОРМИЛОВ)

ковесной, но гораздо более учтивой и изящной шутки слова погибает — как будто бы случайно — в третьем акте жизнелюбивый Меркуцио. Что же это — сбывающееся предзнаменование звезд или предостережение самого Шекспира о цене слов и их уместности, о ценности человеческой жизни?

Рассеянный Ромео, увидев следы утренней драки, будет долго рассуждать о причинах ненависти и любви (I, 1: 157 и далее). Однако он не может и предположить, что случится при столкновении его утонченного, воспитанного на книжках Петрарки сознания с сознанием патриархальным, исполненным общественных предрассудков. И в этом смысле утренняя «игра в слова» не что иное, как репетиция трагедии любви. Ромео будет суждено стать первым лирическим героем, поставленным в рамки драматической условности, живущей по законам трагедии мести, на которой так настаивают слуги дома Капулетти, — по законам «Горбодука».

Зарубежная литература

Кира КАШЛЯВИК

БИБЛИЯ ПОР-РОЯЛЯ НА ПЕРЕКРЕСТКЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

1. Erat autem terra labii unius,
et sermonum oerumdem.

Genesis. XI¹

1. La terre n'avait alors qu'une
seule langue et qu'une même
manière de parler.

Genèse. XI²

1. На всей земле был один
язык и одно наречие.

Бытие. 11³

По окончании войны 1812 года русский царь Александр I, пережив религиозное обращение, вернулся к чте-

¹ La Sainte Bible (texte Latin et traduction française) commentée d'après la Vulgate et les textes originaux par L.-Cl. Fillion. T. I. Paris: Letouzey et Ané, Éditeurs, 1894. P. 54.

² La Bible. Traduction de Lemaître de Sacy / Préface et texte d'introduction établis par Philippe Sellier. Paris: Robert Laffont, 1990. P. 16.

³ Библия. Кн. Свящ. Писания Ветхого и Нового Завета: В Синодальном переводе с парал. местами и прил. М.: Российское библейское общество, 1997. С. 10.

нию Библии во французском переводе Пор-Рояля⁴. Экземпляр Библии Пор-Рояля, которую «император постоянно возил с собой», был весь испещрен «заметками <...> под черкиваниями, условными знаками»⁵. В дальнейшем при содействии Александра I в Санкт-Петербурге в 1813 году открылось Российское библейское общество, результатом деятельности которого стало создание первого перевода Библии на русский язык, известного как Синодальный перевод⁶. Примечательно, что в 1813 году комитет Российского библейского общества принял решение в рамках изданий иностранных переводов Библии издать Библию на французском языке именно в переводе Пор-Рояля⁷.

До появления Евангелия на русском языке дворянство читало Писание преимущественно по-французски⁸. Среди образованной части русского общества и богословов имела хождение Библия на церковнославянском или же в переводе на европейские языки — немецкий, английский и уже упомянутый французский. В личной библиотеке А. Пушкина, так же как и в библиотеке Ф. Достоевского, были переводы из Библии в варианте Пор-Рояля⁹.

⁴ Тихомиров Б. А. К истории отечественной Библии (130-летие Синодального перевода). М.: РБО, 2006. С. 5.

⁵ Zubov A. Размышления над причинами революции в России: На грани веков. Царствование Павла I и начало царствования Александра Благословенного // Новый мир. 2005. № 7.

⁶ Синодальная Библия остается единственным авторитетным переводом на русский язык. Правда, 1 июня 2011 года вышла в свет «Библия в современном русском переводе». РБО работало над ним пятнадцать лет. Это второй, после Синодального, полный перевод Библии на русский язык. Его судьба в отечественной культуре только начинается.

⁷ Библейские общества в России // Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. Том III А. СПб.: Брокгауз-Ефрон, 1892.

⁸ Чистяков Г. Еще раз о славянском языке // Чистяков Г. Размышления с Евангелием в руках. М.: Путь, 1996. С. 40.

⁹ См.: Модзалевский Б. Л. Библиотека А. С. Пушкина (Библиографическое описание). М.: Книга, 1988. С. 158–159, 275–276; Библиотека Ф. М. Достоевского. Опыт реконструкции. Научное описание. СПб.: Наука, 2005. С. 105, 221.

Собрание наиболее переводимых книг в мире открывается Библией¹⁰. В европейской истории, кроме «Перевода семидесяти толковников» (Септуагинты / LXX) (II в. до н. э.), Вульгаты (Vulgata, V в.) блаженного Иеронима и Геннадиевской Библии (1499), особенно известны Библия Лютера (Lutherbibel, 1534), английская Библия Короля Якова (King James Bible, 1611)¹¹ и французская Библия Пор-Рояля / Библия де Саси (la Bible de Port-Royal / la Bible de Sacy, 1665—1708). У разных переводов есть общий корень — Священное Писание — со сложнейшей текстологической историей познания смысла Слова. Рассмотреть некоторые ее этапы составляет задачу этого очерка. Начиная с перевода LXX возник «своеобразный новый стиль, который носителями языка стал <...> определяться как библейский (“и встал... и пошел... и сказал...”)

<...> Характерно, что подобный “библейский стиль” возникал практически в любом языке, на который переводилось Священное Писание»¹².

¹⁰ Само название «Библия» означает книгу по преимуществу, превосходящую по своему значению все прочие книги благодаря божественному происхождению. Еврейские священные тексты назывались словом «книга» (ספר, sefer), которое в греческом переводе Семидесяти (Септуагинта) переводилось как «τὸ βιβλίον» («τὰ βιβλία» во множественном числе). Этим словом первые христиане стали называть не только Ветхий Завет, но и все Священное Писание. В западных провинциях Римской империи «τὰ βιβλία» стало использоваться без перевода, латинская форма biblia перешла в европейские языки, включая славянские. См.: Православная энциклопедия / Под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. Т. V. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2002. С. 89.

¹¹ Влияние Библии на культуру Англии уже исследовалось в отечественной науке. Из последних значимых работ назовем статью Л. Егоровой «Английская Библия XVI века в культурной перспективе» («Вопросы литературы», 2009, № 2). Примечательное свойство указанной статьи — ее включенность в рубрику «История идей», что позволило подробно рассмотреть историю перевода в соединении с развитием английского языка и сделать вывод об усвоении им форм библейской речи. Поиски адекватного выражения сакральных смыслов — один из моментов становления национальной литературной традиции.

¹² *Десницкий А. С.* Поэтика библейского параллелизма. М.: Библиейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007. С. 458.

Это не исключает необходимости учитывать специфику самого языка. Геометрия французского была задана еще в Средние века. Его логика и точность, как и чувственность и интуиция русского языка, стали общим местом.

Сходство всех Библий Нового времени основано на звучании «единого наречия» («une même manière de parler») эпохи перехода от устного, услышанного слова («Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия») к письменному, когда вера уже воплощается не только в глаголе / действии «услышал», но и в «прочел» и тогда «поверил». При этом стиль определяется онтологическим равенством языка оригинала и языка перевода¹³, что ведет за собой синхронию двух принципиальных подходов — *verbum e verbo* и *sensum de sensu*, — открытых блаженным Иеронимом¹⁴.

Английская Библия короля Якова, ориентированная на произнесение во время церковных служб и при создании проверяемая на слух знатоками французского, испанского, греческого, древнееврейского текстов, напоминает речь древнееврейского пророка, предполагающую многовариантность смысла¹⁵. Драматическая история переводов английской Библии, как известно, завершилась одобрением королевы Елизаветы и короля Якова.

Что касается французской Библии, то ее появление на языке Нового времени, имевшее собственное политическое значение, вызывавшее не меньшие споры и тоже ломавшее жизни и судьбы, оказалось связанным с судьбой монастыря Пор-Рояль. Отсюда название Библии — Библия Пор-Рояля (*la Bible de Port-Royal*) — или по имени главного переводчика Леметра де Саси — Библия де Саси (*la Bible de Sacy*).

¹³ Десницкий А. С. Указ. соч. С. 456–458.

¹⁴ Блаженный Иероним. Письмо к Паммахию // Памятники средневековой латинской литературы IV–VII веков. М.: Наследие, 1998. С. 107.

¹⁵ Егорова Л. В. Указ. соч. С. 324–325.

Развитие Европы XVI–XVII веков было определено решениями Тридентского собора (1545–1563), ставшими системными ответами на вопросы Реформации. Собор отразил два противоречивых процесса — «католическое возрождение» и укрепление абсолютизма в сфере политической¹⁶.

8 апреля 1546 года на четвертом заседании Тридентского собора были приняты два декрета, отражающие отношение католической церкви к Библии. Первый декрет «О священных книгах» (*Decretum primum: recipiuntur libri sacri et traditiones apostolorum*) подтвердил равную богодуховенность канонических и второканонических книг, тем самым утвердив александрийский канон, согласно которому в состав Канона Священного Писания вошло 45 книг Ветхого Завета и 27 книг Нового Завета¹⁷.

Второй декрет «Об издании и использовании Священных Книг» (*Decretum secundum: recipitur vulgata editio bibliae praescribiturque modus interpretandi sacram scripturam etc.*) утверждал позицию Церкви в отношении к древнееврейским и греческим оригиналам Библии. Церковь отвечала на появление различных переводов Библии, произвольно трактующих Слово Божие. Собор положил принять за эталон перевод блаженного Иеронима — Вульгату¹⁸.

Вследствие того, что декрет мог трактоваться двузначно, в среде католиков стали возникать разногласия. С одной стороны, декрет не запрещал обращения экзегетов к оригинальным текстам, что позже позволило группе Пор-Рояля при переводе обращаться к древнееврейским и древ-

¹⁶ См.: *Michel A. Trente (Concile de) // Dictionnaire de théologie catholique, contenant l'exposé des doctrines de la théologie catholique leur preuves et leur histoire / Commencé sous la direction de A. Vacant, E.W. Magnenot, Mg. E. Amann. T. XV. Première partie. Paris — VI, 1946.*

¹⁷ *Decrees of the Ecumenical Councils. In 2 vols. Vol. 2 / Ed. by Norman P. Tanner S. J. Ed.: Sheed & Ward and Geogretown U.P., 1990. P. 663–663**; Канон Священного Писания // *Католическая Энциклопедия. В 2 тт. Т. II. М.: Изд. Францисканцев, 2005. С. 746.*

¹⁸ *Decrees of the Ecumenical Councils. P. 664–664*.*

негреческим текстам. С другой стороны, очевидна осторожность Церкви, так как за Декретом последовали различные меры и разъяснения. Например, папа Пий IV в 1564 году опубликовал буллу *Dominici Gregis*, содержащую Индекс запрещенных книг (*Index Tridentina*).

Изобретение книгопечатания было благосклонно воспринято Церковью. Распространение Слова обрело иные масштабы¹⁹. Открылся поток самых разнообразных изданий Священного Писания, начали широко распространяться протестантские переводы Библии. Появилась необходимость ортодоксальных с доктринальной точки зрения изданий Священного Писания. Католическая церковь приняла следующие меры: Вульгата, после пересмотра и проверки на соответствие с греческими и масонетскими манускриптами, была отпечатана в больших количествах; религиозные издания должны были обязательно содержать благословение епископа, чтобы читатель знал, что перед ним католическое издание.

Для чтения Библии на родном языке необходимо было получить письменное разрешение, а также особую «способность» правильно понимать Писание. Это было воспринято в странах юга Европы и в Испании.

Церковь Франции не сразу выразила солидарность с идейной стороной католической реформы, приняв решения Тридентского собора только через полвека, в 1615 году²⁰.

Реформация дала толчок к появлению переводов Библии на национальные языки. Идея перевода на фран-

¹⁹ Например, к концу XVII века 20% французов могли читать на родном языке, 70% жителей Парижа были грамотными.

²⁰ «1615. Май — август. Генеральная ассамблея духовенства заседает в Париже. 7 июля ассамблея единогласно принимает декреты Тридентского собора» (*Journal de la France et des Français. Chronologie politique, culturelle et religieuse de Clovis à 2000*. Paris: Gallimard, 2001. P. 710). См. также: *Кашлявик К. Ю.* Вектор перемен: русская церковная реформа XVII века и Второй Ватиканский собор 1962—1965 гг. // *W Poszukiwaniu Prawdy. Chrześcijańska Europa między wiarą a polityką*. T. I. Częstochowa: Instytut Filologii Obcych Akademii im. Jana Długosza [etc.], 2010.

цузский язык с древнееврейского, арамейского и греческого впервые возникла у протестантов Нёвшателя в Швейцарии.

Первая Библия на французском языке в переводе с чужих оригиналов была издана в 1535 году и получила название Библия Оливетана. Хотя Робер Оливетан при переводе опирался в основном на оригинальный текст, определенное влияние на него оказал Лефевр д'Этабль, в частности, при переводе Нового Завета. В 1540 году Жан Кальвин выпустил в Женеве исправленный вариант Библии Оливетана 1535 года; она переиздавалась в Женеве, Лионе и Лондоне в 1546, 1551, 1588 годах соответственно.

Перевод, опубликованный в 1588 году, долгое время использовался при создании других протестантских переводов, таких как Библия Мартина (*Bible de Martin*, 1707) и Библия Остервальда (*Bible d'Ostervald*, 1724 и 1744). Известно, что Виктор Гюго читал Библию не только в переводе Пор-Рояля, но и в переводе Мартина, а Поль Клодель — Библию Остервальда.

Первые католические переводы также появились в XVI веке²¹. Библия Жака Лефевра д'Этапля, «французского Эразма», «Святая Библия на французском» (*La Sainte Bible en français*, 1530), явившая собой филологический прорыв во французском контексте, поначалу была одобрена теологами Лувенского университета. Но последующие издания (1534 и 1541), содержавшие «замечания о Реформе Церкви», были запрещены как сочувственные протестантизму²². В то время как французская Реформация предложила вариант Библии Оливетана, католические теологи Лувена переработали перевод «французско-

²¹ Об этом подробнее см.: Дельфорж Ф., Бонне К. Библия. Переводы на французский язык // Православная энциклопедия. Т. V. С. 182–184; Sellier Ph. Préface // *La Bible. Traduction de Lemaître de Sacy*. P. XI–LIII.

²² Thouvenin P. Traduction et théologie dans la France classique: la Bible de Port-Royal // Проблемы теории, практики и методики перевода. Сб. ст. по материалам второй междунар. науч. конф. 13–15 апреля 2009. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2009.

го Эразма», сняв догматические шероховатости выражения смысла. Перевод вошел в историю как Лувенская Библия (*Bible de Louvain*). После исправлений, внесенных знаменитым лувенским теологом Мишелем Байюсом, чье учение об августицизме продолжил Корнелий Янсен, перевод был переиздан в 1578 году в Антверпене под названием «Священная Библия, содержащая Ветхий и Новый Завет, в переводе с латинского на французский язык» («*La Sainte Bible, contenant le Vieil et le Nouveau Testament, traduite du latin en français*») ²³.

Библия получила одобрение наиболее ревностного из католических монархов — испанского короля Филиппа II — и выдержала более 200 изданий в Антверпене, Париже, Лионе и Руане. Именно этот перевод Библии использовал Блез Паскаль при написании «Краткого жизнеописания Иисуса Христа» и великих «Мыслей».

В конце XVI века, до появления Библии Пор-Рояля, единственным авторитетным католическим переводом считалась Лувенская Библия. Однако перед лицом культурных и лингвистических изменений XVII века, связанных с движением католического возрождения и светского благочестия («*l'honnêteté mondaine*»), ее язык быстро устарел. Группа Пор-Рояля уже смело критиковала «грубую галльскую манеру» изданных переводов Писания, называя их «бесцветными и темными» для геометрии французского языка, который словно только «рождается и лепечет» ²⁴.

Традиционное разделение между духовным и светским сословиями (интересна с этой точки зрения фраза Сен-Сирана, настоятеля Пор-Рояля: «...мирянин, который переводит Библию, столь же смешон, как и церковник, что отправляется на войну») ²⁵ превратилось в недрах Пор-Рояля в активное вовлечение светских людей в рабо-

²³ См.: *Mesnard J. Notes et commentaires / Pascal Bl. Abrégé de la vie de Jésus-Christ // Pascal Bl. Oeuvres complètes. T. III. Paris: Desclée de Brouwer, 1991. P. 197.*

²⁴ *Fontaine N. Mémoires. Цит. по: Thouvenin P. Op. cit. P. 10.*

²⁵ *Thouvenin P. Op. cit. P. 406.*

ту посттридентской Церкви²⁶. Группа Пор-Рояля а priori открывала Писание самому широкому кругу читателей: сакральное слово, соединяясь с профанным, меняло геометрию национального языка, буквально создавая классический французский язык.

Группа «господ из Пор-Рояля» («Messieurs de Port-Royal») сложилась в посттридентском контексте. Монастырь объединил людей духовного звания и теологов, теоретиков и практиков французского языка. К монастырю выгнотели доктор Сорбонны Антуан Арно, один из самых образованных людей своего времени, прозванный великим, и писатель Робер Арно д'Андильи, который входил в круг маркизы Рамбуйе и описывал светские салоны, а впоследствии перевел «Жизнь отцов-пустынников» и «Исповедь» Блаженного Августина. Эти произведения вдохновили светское общество Парижа на изучение творений отцов Церкви.

В Пор-Рояле занимались не только переводами. Теолог и моралист Пьер Николь в соавторстве с Антуаном Арно написал знаменитый учебник «Логика, или Искусство мыслить», вышедший в Париже в 1662 году.

Антуан Арно и профессор Лансело написали учебник по грамматике французского языка «Всеобщая и рациональная грамматика Пор-Рояля» (1660) — первое фундаментальное грамматическое сочинение, основанное на «новых началах», а именно на «анализе мысли» с точки зрения «операций рассудка», на анализе общих смысловых категорий восприятия человеком действительности. Грамматика многократно переиздавалась как во Франции, так и за ее пределами.

Блез Паскаль навещал Пор-Рояль после того, как его сестра ушла в монастырь. Паскаль, уже получивший при-

²⁶ Именно в Пор-Рояле создается первый требник на французском языке с целью формирования национальной литургической культуры и сознательного участия прихожан в церковных службах. См.: *Chédozeau B. Aux sources du missel en français à l'usage des laïcs. Port-Royal et la liturgie // Albaric M., Ardura B., Chédozeau B., Debert A., Labarre A. Histoire du missel français. Brepols: Brepols, 1986.*

знание как философ, математик и физик, встал на защиту духовного лидера Пор-Рояля Антуана Арно в знаменитых «Письмах к провинциалу» (1656—1657). В монастыре Паскаль вел беседы с Леметром де Саси, обсуждая значение светской литературы для христианского образования («Разговор с Леметром де Саси об Эпиктете и Монтене»).

Для XVII столетия Пор-Рояль стал школой высокой филологии. Можно сказать, что именно в Пор-Рояле получила развитие интеллектуальная французская проза: драматургия, этика и история. Будучи духовным и научным центром столетия, Пор-Рояль оказался втянутым в теологический спор о янсенизме, который с конца XVI века разделил сторонников Блаженного Августина и иезуитов. В пылу противостояния иезуитам и их сторонникам началась работа над переводом Библии. С 1650 по 1708 год группой «Отшельников Пор-Рояля» во главе с Леметром де Саси до 1684 года, а затем его учениками был создан корпус французского перевода Библии: перевод Псалмов (1665), Нового Завета, известного как Новый Завет Монса²⁷ (1667); Ветхий Завет издавался с 1672 по 1693 год, переработанное издание Нового Завета выходило с 1696 по 1708 год. Полное издание французского перевода «Святой Библии, состоящей из Ветхого и Нового Завета» с комментариями и толкованиями в духе декретов Тридентского собора, необходимыми для чтения светских людей и прихожан, насчитывало 32 тома и было напечатано в 1696 году. Окончательное издание с переработанными комментариями вышло в 1708 году²⁸.

Перевод Библии неизбежно предполагает интерпретацию переводчиком Священного Писания. Группа Пор-Рояля осуществляла переводческую деятельность в соответствии с Тридентским собором и опиралась на ка-

²⁷ Mons — имя издателя. Перевод Нового Завета Монса вышел в свет в 1667 году и выдержал за один год пять переизданий.

²⁸ *Thouvenin P.* Op. cit. P. 12.

толическую традицию, согласно которой интерпретация Писания, утвержденная католической церковью, исходит не из понимания отдельного человека, но из коллективного понимания и «единодушного согласия Отцов». Осуществив библейские переводы, группа Пор-Рояля указала в главении, что перевод Библии и комментарии к ней сделаны в соответствии с трудами отцов Церкви.

В разработке теории перевода Пор-Рояля помимо Антуана Арно, Пьера Николя, Леметра де Саси и Антуана Леметра участвовал и Блез Паскаль.

Следуя традиции Фомы Аквинского, опиравшегося, в свою очередь, на труды Блаженного Августина, средневековые экзегеты различали несколько уровней прочтения и способов истолкования Священного Писания: исторический, этиологический и аналогический способы (буквальное истолкование) и аллегорический способ, открывавший духовные смыслы²⁹. Ученые Пор-Рояля, считая себя учениками Блаженного Августина³⁰, восприняли его традицию толкования Библии. Помня слова апостола Павла из Послания к Римлянам, X, 4 («Потому что конец закона — Христос, к праведности всякого верующего»), повествующие о том, что буквальный смысл относим к закону Ветхого Завета, в то время как духовный смысл соотносим с христианским законом Евангелия, переводчики используют все четыре смысловые модели для перевода текстов разных жанров Библии. При этом «духовный смысл есть душа, буквальный же смысл — всего лишь тело»³¹. Духовный смысл помогает видеть связь между двумя Заветами в свете христианства. Буква поддерживает духовный смысл, который придают Писанию отцы Церкви.

²⁹ *Barthe C.* Introduction. L'esprit et la lettre // *Le sens spirituel de la liturgie. Rational des divins offices. Livre IV. De la messe / Présenté par Claude Barthe.* Genève: Ad Solem, 2003. P. 14.

³⁰ *Sellier Ph.* Qu'est-ce que le jansénisme (1640–1713) // *Sellier Ph.* Port-Royal et la littérature. T. II. Le siècle de Saint-Augustin, La Rochefoucauld, Mme de Lafayette, Sacy, Racine. Paris: Champion, 2000.

³¹ *Thouvenin P.* op. cit. P. 13.

Особую сложность для понимания Библии читателем и переводчиком представляют так называемые *obscura* (темные, мистические, непонятные места Писания). Среди членов группы Пор-Рояля не было единого мнения по поводу того, каким образом относиться к переводу «темных» мест. Не только духовный, но и буквальный смысл некоторых мест Писания вызывает затруднения для понимания³². Например, в 15–16 стихах 102 (101) псалма в Вулгате, с которой Саси переводил Библию, написано: «15 **Номо**³⁴, sicut foenum dies ejus; tamquam flos agri sic effloreat. 16 Quoniam **spiritus** pertransibit in illo, et non subsistet»³⁵ («**Человек**, дни его как трава, как цветок полевой он расцветет. Потому что **веяние** (ветер, дух) прошло **сквозь него** (над ним) и он не выдержит»). При этом неясно, относится ли «*illo*» к цветку, который упоминается в предыдущем стихе, или к человеку (который подразумевается под цветком — здесь мы видим пример смыслового параллелизма). На латыни местоимение мужского рода *illo* может обозначать как цветок, так и человека, предлог *in* (*illo*) означает как «в», так и «на», а *spiritus* имеет значения и духа, и ветра.

Леметр де Саси перевел этот стих следующим образом: «...le jour de l'homme passe comme l'herbe; il est comme la fleur des champs, qui fleurit pour un peu de temps, 16 Parce que l'esprit ne fera que passer en lui, et que l'homme ensuite

³² Здесь и далее анализ переводов из Библии Пор-Рояля взят из книги Э. Прохоровой «Библия Пор-Рояля: поэтика и перевод» (LAP, 2011). Это исследование остается, пожалуй, единственным обращением к теме в отечественном контексте. Автор признателен Э. Прохоровой за ценные материалы, послужившие основой данной статьи.

³³ См.: Millet-Gérard D. Le Signe et le Sceau. Variations littéraires sur le «Cantique des Cantiques». Genève: Droz, 2010; Кашилявик К. Ю. Рец. на книгу: Millet-Gérard Dominique. Le Signe et le Sceau. Variations littéraires sur le «Cantique des Cantiques» (Genève: Droz, 2010. 408 p.) // Вопросы литературы. 2010. № 6.

³⁴ Текст выделен жирным шрифтом автором перевода — Э. Прохоровой.

³⁵ La Sainte Bible (texte Latin et traduction française) commenté d'après la Vulgate et les textes originaux par L.-Cl. Fillion. T. IV.

subsistera plus»³⁶. Таким образом, в переводе отразилась мысль, что дух проходит сквозь человека, что выражено и в грамматической структуре. Слово «человек» становится подлежащим.

Для сравнения, в католической Лувенской Библии³⁷, предшествовавшей переводу Пор-Рояля, сказано: «...les jours de l'home sont comme l'herbe: il florira comme la fleur du champ. Car l'esprit passera en celui, & ne s'arrestera point: & ne cognoistra plus son lieu». Здесь переводчик также посчитал, что «дух проходит сквозь него» (человека). Если же сравнить с известным протестантским переводом Луи Сегона: «L'homme! ses jours sont comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs. 16 Lorsqu'un vent passe sur elle, elle n'est plus»³⁸, то заметим, что он передает мысль о том, что «ветер проходит над», но уже «над цветком» (а не «над человеком»). В синодальном переводе: «Дни человека — как трава; как цвет полевой, так он цветет. 16 Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его». Этот перевод также сделан с древних текстов, и переводчик указывает, что «ветер проходит над ним» (человеком).

Исходя из вышеперечисленных принципов, Антуан Леметр передал Пьеру Тома дю Фоссе и Жану Расину следующие «Правила французского перевода» («Règles de la traduction française»), сохраняющие значение и до сегодняшнего дня:

— переводить наиболее достоверным образом, соответствовать «букве»;

³⁶ La Bible traduite sur la Vulgate par Le Maistre de Saci (1759). Psaumes de David // http://456-bible.chez-alice.fr/saci/19_psaumes.htm

³⁷ La Sainte Bible nouvellement translätée de latin en françois, selon l'éditïon latine, dernièrement imprimée à Louvain, revue, corrigée & approuvée par gens sçavants, à ce députez: à chascun chapitre sont adjouxtes les sommaires, contenant la matière du dict chapitre, les concordances, & aucunes apostilles aux marges. (Reprod.) // <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k53708d.image.f485.pagination>

³⁸ La Sainte Bible traduite des textes originaux hébreu et grec par Louis Second, docteur en théologie. Version revue 1975. Nouvelle Edition de Genève 1979. Genève: Société Biblique de Genève, 2005.

— сохранять стиль автора и стремиться подражать ему насколько возможно;

— сохранять «красоту» языка оригинала (в данном случае латыни) во французском переводе³⁹.

Эти заветы обозначают берега единого потока рождающейся французской классической литературы. Видно, что переводчики ставили перед собой задачу создания текста, отвечающего требованиям современного французского языка, чтобы форма, в которую облечен сакральный смысл, не создавала дополнительных препятствий для понимания Библии. Наоборот, классическая ясность отвечает стратегии перевода, призванной создать апологетическое произведение как ответ на протестантское звучание. Следовательно, сама стратегия перевода есть защита сакрального Слова.

Перевод Библии, выполненный группой Пор-Рояля, показал возможность выражения великих идей на разных языках. За латинским языком Вульгаты ощущались следы арамейского влияния. Созданный на основе латыни французский литературный язык Библии Пор-Рояля был воспринят русской культурой и литературой как один из источников высокой русской речи, отозвавшийся в поэзии Пушкина. Православная энциклопедия называет Библию Пор-Рояля «одним из самых совершенных переводов на французский язык»⁴⁰.

Разнообразие языков многих переводов, возникших на заре христианства и создаваемых по сей день, позволяет говорить о необходимости включения проблемы в контекст современной компаративистики. История идей находит продолжение в истории языка, стиля, метода, но в не меньшей степени сопряжена и с философией, теологией, политикой и другими областями культуры.

Изучение переводов библейских текстов лежит в русле компаративных исследований, заданных во многом понятием «диалог» М. Бахтина. При этом диалогу способствует

³⁹ Fontaine N. Op. cit. Цит. по: Thouvenin P. Op. cit. P. 15.

⁴⁰ Библия. IV. Переводы // Православная энциклопедия. Т. V. С. 182–184.

и сам характер русской культуры, в силу своей истории вынужденной определять себя по отношению к другим культурам и, более того, с первых шагов научной рефлексии поставившей вопрос о взаимодействии «своего» и «чужого». Истоков этого рассуждения в отечественной компаративистике стоит А. Веселовский, во встрече сюжетов и литератур всегда видевший «встречу разных культур»⁴¹.

Именно такая встреча русской культуры с Библией произошла и при обращении к Библии Пор-Рояля. Быстрое прочтение двух вариантов библейского фрагмента, данного в эпитафье, кроме общего набора нот, улавливает странное сходство: русский текст перекликается с французским и, более того, — кажется вольным переводом с французского.

Странное сходство не исключает и существенного различия. Так, в двух переводах одного текста в однозначную интерпретацию проскальзывает многовариантность смысла. Во французском варианте «земля имела только один язык...», в русском варианте — «на всей земле». Французское «тогда» (alors) и русское выражение «на всей земле», обозначающее в первом случае время, во втором — пространство, естественно, не совпадают. И при том, что русский текст перекликается с французским, это именно перекличка, а не тождество. Хотя оба текста взяты из библейского канона, признанного поколениями книжников и утвержденного авторитетом Церкви, восприятие и трансляция Священного Писания разными религиозными традициями сохраняют — при известном тождестве значений и понятий — особые глубинные смыслы, не поддающиеся логической интерпретации. Перевод происходит не с языка на язык, а из одной культуры в другую культуру.

г. Нижний Новгород

⁴¹ Азадовский М. К. А. Н. Веселовский как исследователь фольклора. Цит. по: Шайтанов И. О. Триада современной компаративистики: глобализация — интертекст — диалог культур // Шайтанов И. О. Компаративистика и/или поэтика: Английские сюжеты глазами исторической поэтики. М.: РГГУ, 2010. С. 636.